



FEDERATION SUISSE DE DEMINAGE
SWISS FEDERATION FOR MINE ACTION



Rapport annuel 2001
Annual report 2001

Sommaire / Summary

	page / pages	
La lutte contre les mines	5	<i>Mine action</i>
Le champ d'action de la FSD		<i>The FSD's scope of activities</i>
Activités opérationnelles	9	<i>Operational activities</i>
Sensibilisation et prévention générale	11	<i>Mine awareness and advocacy</i>
Formation de spécialistes	12	<i>Specialist training</i>
Collaborations et partenariats	12	<i>Collaborations and partnerships</i>
Développement de l'organisation	13	<i>Development of the organisation</i>
Activites 2001		<i>Activities in 2001</i>
Opérations terrain	15	<i>Field work</i>
• Kosovo		• <i>Kosovo</i>
• Albanie		• <i>Albania</i>
• Afghanistan		• <i>Afghanistan</i>
• Liban		• <i>Lebanon</i>
• Capacité d'intervention rapide pour le PAM		• <i>Rapid response capacity for the WFP</i>
• Soutien à la recherche en technologies de déminage		• <i>Support for research in demining technologies</i>
Prévention	21	<i>Mine awareness and advocacy</i>
Formation	22	<i>Training</i>
Finances et soutien logistique	24	<i>Finance and logistical support</i>
Perspectives 2002	25	<i>Outlook for 2002</i>
Etats financiers		<i>Financial statements</i>
Exercice 2001	27	<i>Financial year 2001</i>
• Bilan 2001		• <i>Balance sheet 2001</i>
• Comptes d'exploitation 2001		• <i>Statements of income and expenditure 2001</i>
• Notes relatives aux états financiers		• <i>Notes to the financial statements</i>
• Dons en espèces 2001		• <i>Cash donations 2001</i>
• Dons en nature et en services 2001		• <i>Donations in kind and in services in 2001</i>
Exercice 2000/1999	33	<i>Financial year 2000/1999</i>
• Bilan 2000/1999		• <i>Balance sheet 2000/1999</i>
• Comptes d'exploitation 2000/1999		• <i>Statements of income and expenditure 2000/1999</i>
Rapport de l'organe de contrôle	35	<i>Auditor's report</i>
L' équipe FSD	37	<i>The FSD team</i>

2001 : L'odyssée de la FSD

2001 : The odyssey of the FSD

Cette année, particulièrement riche en rebondissements et en développements, marque pour la FSD (Fédération Suisse de Déminage) une forte consolidation de sa présence sur le plan international et suisse.

La professionnalisation de ses structures — basée sur des standards d'excellence — et la reconnaissance de son savoir-faire se traduisent, sur le plan opérationnel, par un taux de croissance de 686 % par rapport à l'an 2000!

La FSD est issue d'une initiative citoyenne lancée en 1997.

Portée par l'engagement de ses membres, de ses experts, de ses équipes locales et de ses soutiens bénévoles, elle a su, en moins de 5 ans, gagner la confiance de ses donateurs, obtenir la reconnaissance de ses pairs et de la communauté internationale et démontrer son efficacité sur le terrain, et ceci dans l'intérêt majeur des populations vivant sous la menace permanente des mines et autres résidus de guerre.

Mais la tâche qui reste à accomplir demeure immense! Chaque année, des milliers d'hommes, de femmes et d'enfants sont tués ou mutilés. En Europe, en Amérique, en Afrique et en Asie, des milliers de kilomètres carrés de terres sont encore minés ou pollués par des munitions non explosées, entravant la vie, interdisant les cultures vivrières et l'élevage, les échanges et les déplacements.

Si la solidarité internationale existe bel et bien, elle doit être soutenue et renforcée, tant auprès des citoyens du monde que des dirigeants, pour que l'effort dans la lutte contre ce fléau ne faiblisse pas.

La mise en œuvre de la Convention d'Ottawa interdisant l'usage des mines antipersonnel, l'élargissement de son champ d'application, l'instauration d'une réglementation sur les sous-munitions à fragmentation, l'engagement des acteurs non étatiques au respect des normes internationales du droit humanitaire, l'émergence de nouvelles pistes de réflexion telles que les questions sur la responsabilité et le devoir de réparation dans le cadre des conflits armés, sont autant de nouveaux défis pour la lutte contre les mines, autant de fronts sur lesquels la FSD est présente.

Chaque mine détruite, chaque explosif désamorcé, représente potentiellement une vie sauvée. Merci à toutes celles et ceux qui rendent notre activité possible.

For the Swiss Federation for Mine Action (FSD), 2001 was a year full of developments and one that marks a major consolidation of its presence on both the Swiss and international scenes.

The professionalisation of its structures based on standards of excellence and the recognition of its expertise translate in operating terms into a growth rate of 686% in comparison with 2000!

The FSD emerged from a citizens' initiative launched in 1997.

The commitment of its members, its experts, its local teams and its voluntary supporters has enabled it – in less than five years – to win the trust of its donors. This has allowed to secure the recognition of its peers and of the international community and to demonstrate its effectiveness in the field in the best interests of communities living under the permanent threat of landmines and other remnants of war.

But the task that remains to be done is enormous! Every year thousands of men, women and children are killed or mutilated. In Europe, in America, in Africa and in Asia, thousands of square kilometres of land are still mined or contaminated by unexploded ordnance, disrupting lives and preventing the cultivation of subsistence crops, livestock farming, trade and movement.

If international solidarity really does exist, then the war against mines must be supported and intensified by both the citizens of the world and their leaders.

There are many new challenges in the fight against landmines, and the FSD is also active in the following fields: The implementation and the expansion of the field of application of the Ottawa Convention prohibiting the use of anti-personnel landmines, the establishment of regulations on submunitions, the commitment of non-state actors to respect the international norms of human-rights law, and last but not least the emergence of new thinking on questions such as responsibility and the duty of compensation in the context of armed conflict.

Each landmine destroyed, each explosive defused potentially represents a life saved. We would like to thank all those who make our work possible.

Henri LEU



Président de la Fédération Suisse de Déminage (FSD)

President of the Swiss Federation for Mine Action (FSD)



La lutte contre les mines

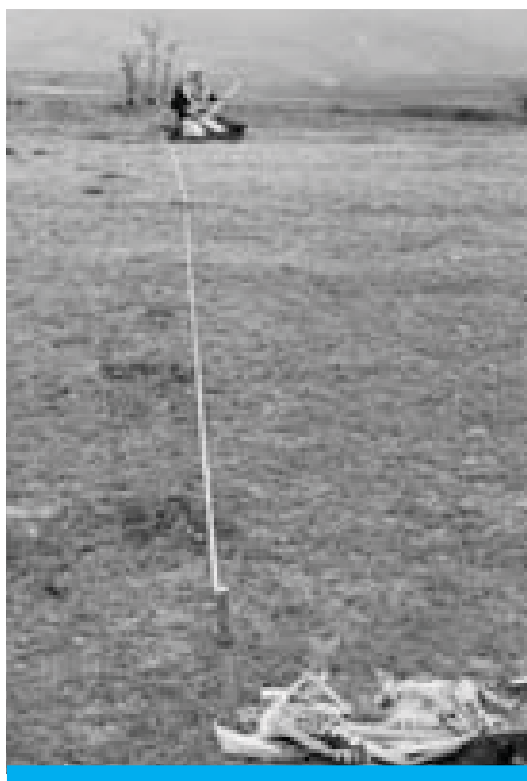
Mine action

Conformément aux normes internationales élaborées par le Service de lutte contre les mines de l'ONU (UNMAS) et le Centre International de déminage humanitaire de Genève (CIDHG), la lutte contre les mines regroupe l'ensemble des activités visant à réduire l'impact social, économique et environnemental de la contamination par des mines terrestres et des engins non explosés.

L'objectif est de permettre aux populations touchées par ce fléau de vivre en sécurité, et de prendre en charge les besoins des victimes.

Concrètement, la lutte contre les mines comprend:

- la prévention contre les dangers liés aux mines et autres engins non explosés et la formation visant à réduire les risques en zones dangereuses ou suspectes
- le déminage humanitaire (enquêtes techniques, liaisons avec les communautés affectées par la menace des mines, marquage des zones suspectes, identification des zones dangereuses, neutralisation et élimination des mines et des munitions non explosées)
- l'assistance aux victimes, y compris leur réhabilitation et leur réintégration
- la destruction des stocks de mines
- le plaidoyer contre l'emploi des mines et autres engins à effets similaires aux fins d'universalisation de la lutte contre les mines.



In accordance with the international norms drawn up by the United Nations Mine Action Service (UNMAS), and the Geneva International Centre for Humanitarian Demining (GICHD), mine action brings together a multitude of activities aimed at reducing the social, economic and environmental impact of contamination by landmines and unexploded ordnance.

The objective is to enable people affected by this curse to live in safety, and to cater for the needs of victims.

In real terms, the fight against landmines encompasses:

- mine awareness and risk education in dangerous or suspected areas
- humanitarian demining (technical survey, links with communities affected by

the threat of landmines, marking suspected areas, identifying dangerous areas, neutralising and eliminating landmines and unexploded ordnance)

- victims assistance, including their rehabilitation and reintegration
- the destruction of stockpiles of landmines
- campaigning against the use of landmines and other ordnance of a similar nature in order to universalise the fight against landmines.



La zone traitée est balisée afin de renseigner la population sur les risques et la surface en cours de déminage

The zone being processed is marked out in order to alert the population to the risks and indicate where clearance is under way

Même si la végétation est très dense, les couloirs doivent être clairement marqués et dégagés

Even if vegetation is very dense, corridors must be distinctly marked and cleared



Ces activités intègrent les composantes suivantes:

- Evaluation, planification et mobilisation des ressources
- Gestion de l'information
- Formation à la gestion et au développement des ressources humaines
- Gestion de qualité et utilisation d'équipements efficaces et adaptés.

Afin de donner un cadre de référence en matière de sécurité et d'efficacité de l'action, la communauté internationale, sous l'égide de l'ONU, a élaboré des «Normes internationales de lutte contre les mines» définissant des principes généraux, des obligations et des spécifications internationales.

Ces normes mettent en avant les responsabilités et obligations nationales, le respect des principes humanitaires fondamentaux, la création de capacités locales d'action contre les mines, la cohésion avec les normes internationales et le respect des traités internationaux.

These activities consist of the following components:

- *evaluation, planning and mobilisation of resources*
- *information management*
- *training in the management and development of human resources*
- *quality management and the use of effective and suitable equipment.*

In order to provide a frame of reference for safety and effectiveness, the UN has issued "International Mine Action Standards" that define general principles, obligations and international requirements.

These norms lay down national responsibilities and obligations, respect for fundamental humanitarian principles, the creation of local capacities for mine action, adherence to international norms and respect for international treaties.



Afin d'identifier la cause du signal émanant du détecteur, le démineur dégage la terre autour de la masse suspecte

In order to identify the cause of the signal emitted by the detector, the deminer clears the soil surrounding the suspect object

Sur le terrain, les opérations sont exécutées par des organisations non gouvernementales (ONG), des compagnies commerciales et d'autres organisations spécialisées dans la lutte contre les mines. Elles doivent se doter d'une «Procédure opérationnelle permanente» définissant les niveaux de discipline, d'uniformité, de cohérence et d'identité mesurables afin d'accroître l'efficacité et la sécurité opérationnelles. Enfin, ces normes doivent être adaptées aux besoins locaux.

Les organisations opérationnelles travaillent en liaison étroite avec les Centres de lutte contre les mines et les Centres de coordination mis en place par l'autorité nationale compétente ou les Nations Unies.

Ils sont chargés de:

- coordonner et planifier l'ensemble des activités de lutte contre les mines
- fournir l'assistance technique à l'autorité nationale compétente
- assurer le suivi des comptes-rendus opérationnels et des bases de données
- procéder, le cas échéant, à l'accréditation et à l'attribution de licence aux organisations de lutte contre les mines développant des projets dans le pays
- enquêter sur les accidents dûs aux mines.

Operations in the field are carried out by non-governmental organisations (NGOs), commercial companies and other organisations specialising in the fight against landmines. These organisations must establish "Standing Operating Procedures" which define measurable levels of discipline, uniformity, consistency and identity in order to increase operational effectiveness and safety. Finally these norms must be adapted to local needs.

These operational organisations work closely with the Mine Action Centres and the Coordination Centres set up by the competent national authority or the United Nations.

These are charged with:

- *planning and coordinating all activities involved in mine action*
- *providing the competent national authority with technical assistance*
- *monitoring operational reports and databases*
- *evaluating and, if appropriate, accrediting organisations conducting operations against landmines in specific countries*
- *investigating landmine accidents.*



Vérification du bon fonctionnement du détecteur

Verifying that the detector is in proper working order



Le champ d'action de la FSD

The FSD's scope of activities

La menace liée à la présence de résidus de guerre non explosés représente une préoccupation humanitaire majeure. Dans cette optique, la philosophie de la FSD est claire: placer l'humain au centre de son action.

Les activités de la FSD sont organisées selon trois axes:

- activités opérationnelles
- sensibilisation et prévention générale
- formation de spécialistes

Afin d'accroître l'efficacité de son intervention, des collaborations et partenariats ont été instaurés dans chacun de ces domaines d'activité.

Activités opérationnelles

Les opérations de la FSD sont centrées sur les besoins des communautés affectées par la présence de mines et autres engins non explosés. Elles visent à réduire la menace de façon à permettre à la population de vivre dans un environnement sécurisé (accès aux champs cultivables, aux pâturages, aux forêts pour la récolte de bois, aux routes et voies de communication, aux infrastructures administratives, scolaires et hospitalières).

La FSD intervient soit dans l'urgence -immédiatement après un conflit- soit dans des régions victimes de conflits oubliés par l'aide internationale. Elle se trouve ainsi confrontée à des situations très différentes en termes de conditions de sécurité, de présence de populations déplacées, d'état des infrastructures civiles et politiques.

Ces situations différentes appellent des réponses ciblées, permettant de toujours mieux satisfaire aux besoins des communautés affectées.

The threat linked to the presence of unexploded ordnance constitutes a major humanitarian concern. From this perspective the philosophy of the FSD is clear: to place the human being at the centre of its actions.

The activities of the FSD are organised along three axes:

- *operational activities*
- *mine awareness and advocacy*
- *training specialists.*

In order to increase the effectiveness of its intervention, the FSD has established collaborations and partnerships in each of these fields of activity.

Operational activities

The operations of the FSD are centred on the needs of communities affected by the presence of landmines and other explosive remnants of war. They are aimed at reducing the threat so that the population can live in a secure environment, with access to cultivable fields, to pasturage, to forests to gather wood, to roads and transport links, to administrative, educational and health-care infrastructures.

The FSD takes action both in emergencies – immediately after a conflict – and in regions that are victims of conflicts forgotten by international aid. It thus finds itself facing situations that differ widely with regards to safety, the presence of displaced populations and the state of civilian and political infrastructure.

These different situations call for targeted responses in order to meet the needs of the affected communities.



La manipulation de ce type de munition peut occasionner des blessures mortelles

Handling this type of ordnance can cause fatal injury

La FSD a ainsi développé deux types d'interventions distinctes: une approche «action humanitaire d'urgence» et une approche «développement durable».

«Action humanitaire d'urgence»

Dans un contexte de conflit ouvert ou encore larvé, l'aide humanitaire internationale est souvent affectée, retardée ou empêchée par la présence non identifiée de mines et autres résidus de guerre. Or la priorité doit être donnée à l'assistance aux victimes, à l'aide alimentaire urgente et à la réduction des risques liés aux mines.

Dans ce contexte, la FSD a développé un concept basé sur des équipes d'intervention rapide aux compétences polyvalentes en matière d'action contre les mines: Prévention générale et formation à la réduction des risques, enquêtes techniques, identification, cartographie et marquage des zones à risques, élimination et destruction des mines et engins non explosés dans les zones prioritaires.

Ces équipes spécialisées sont mises à disposition des organisations internationales et non gouvernementales afin de permettre l'acheminement rapide et sûr de l'aide humanitaire urgente aux populations en danger.

«Développement durable»

Dans un contexte plus stable, la FSD conçoit et mène ses opérations de déminage humanitaire dans une approche globale intégrée au développement durable de la région concernée. La priorité est ici donnée:

- à la consolidation du processus de paix
- au développement d'une capacité locale de lutte contre les mines et au transfert de compétences
- au soutien pour le développement des infrastructures socio-économiques locales
- au développement d'un environnement sécurisé permettant la reprise d'une vie normale.

Après une mission d'évaluation mesurant l'impact de la menace des mines sur les communautés locales, la FSD établit un projet technique, assure la recherche de fonds, entreprend les démarches d'accréditation auprès des autorités compétentes, recrute et forme localement ses futurs démineurs et élimine les mines et autres résidus de guerre non explosés

The FSD has thus developed two distinct types of intervention, an "emergency humanitarian action" approach and a "sustainable development" approach.

"Emergency humanitarian action"

In the context of a conflict, either overt or still latent, international humanitarian aid is often affected, delayed or prevented by the undetected presence of landmines and other explosive remnants of war. Here the priority must be to help the victims, to provide emergency food aid and to reduce the risk of mine accidents.

In this context the FSD has developed a concept based on rapid response teams with a broad range of expertise relevant to mine action: mine awareness and training in risk reduction, technical survey, detection, mapping and marking hazardous areas, the elimination and destruction of landmines and unexploded ordnance in priority areas.

These specialist teams are made available to international and non-governmental organisations to enable emergency humanitarian aid to reach endangered populations quickly and safely.

"Sustainable development"

In a more stable context the FSD conceives and conducts its humanitarian demining operations as part of an integrated global approach geared to the lasting development of the region concerned. Here priority is given to:

- *consolidating the peace process*
- *developing a local capacity for mine actions and transferring expertise*
- *supporting the development of local socio-economic infrastructures*
- *developing a secure environment enabling normal life to be resumed.*

After an initial fact-finding mission to gauge the impact of the threat of landmines on local communities, the FSD sets up a technical project, arranges funding, obtains accreditation from the responsible authorities, recruits and trains its future deminers locally and clears landmines and other unexploded ordnance.

Les populations côtoient
au quotidien ces présences
mortelles souvent invisibles

*Every day the population
rubs shoulders with these
mortal – often invisible – threats*



Sensibilisation et prévention générale

La FSD est engagée dans le combat pour l'universalisation de la lutte contre les mines et autres engins à effets similaires au sein de la Campagne suisse contre les mines dont elle est membre du comité et du bureau exécutif.

A ce titre, elle participe activement à la mise en conformité de la législation suisse par rapport aux conventions internationales, aux diverses manifestations et événements organisés pour sensibiliser le public et les autorités, au soutien à diverses campagnes nationales contre les mines (Népal, Turquie) et à l'organisation de conférences internationales novatrices (acteurs non étatiques, responsabilité et réparation).

Ses experts donnent des conférences dans les écoles, les milieux associatifs et auprès des organisations internationales pour sensibiliser le public à la lutte contre les mines.

Sur ses sites opérationnels à l'étranger, la FSD informe les populations locales quant au danger des mines et assure leur formation en matière de réduction des risques en zones dangereuses ou suspectes.

Les experts de la FSD entraînent le personnel des organisations internationales appelé à travailler dans des zones à risques, à reconnaître et identifier les mines et autres munitions non explosées, à adopter les comportements adéquats dans les zones dangereuses, à mettre en place les procédures d'urgence lors de présence fortuite en terrain miné.

Mine awareness and advocacy

As a member of the committee and the executive bureau of the Swiss Campaign To Ban Landmines, the FSD is engaged in the struggle to universalise the fight against landmines and other similar ordnance.

In this capacity the FSD takes an active part in harmonising Swiss legislation with international agreements, in various demonstrations and events organised to increase awareness among the public and on the part of the authorities, in supporting various national campaigns against landmines (Nepal, Turkey) and in the organisation of pioneering international conferences (non-state actors, responsibility and compensation).

Its experts give lectures to schools, associations and international organisations to raise public awareness of the fight against landmines.

At its field sites abroad the FSD informs local populations about the dangers of landmines and provides training in risk reduction in dangerous or suspect areas.

FSD experts train the personnel of international organisations who are about to be posted to hazardous areas to recognise and identify landmines and other unexploded ordnance, to adopt suitable modes of behaviour in dangerous areas and to set up emergency procedures when they happen to find themselves in mined areas.

Formation de spécialistes

La FSD collabore à la formation -au sein du Corps des Gardes Fortifications de l'armée suisse- de spécialistes en supervision d'opérations de déminage humanitaire.

Dans les pays où elle développe des programmes de déminage, la FSD recrute, forme et entraîne des ressortissants locaux aux diverses techniques du déminage.

Elle assure leur formation continue aux fins de transférer son savoir-faire et contribuer à la constitution d'une capacité nationale de lutte contre les mines.

Elle forme le personnel médical recruté sur place aux techniques de stabilisation de l'état des victimes d'accidents traumatiques liés aux mines, en vue de leur évacuation rapide vers des établissements hospitaliers adéquats.

En cas d'absence de structure préexistante sur ses lieux d'intervention, les experts de la FSD conseillent et soutiennent les autorités locales dans la mise en place de Centres nationaux de lutte contre les mines, et dans l'élaboration de normes et procédures conformes aux exigences internationales.

Afin d'exploiter au maximum les capacités du détecteur, la végétation est préalablement réduite au ras du sol.

In order to derive maximum benefit from the detector, vegetation is first cut down to ground level.



Specialist training

The FSD cooperates with the Fortification Guard of the Swiss army in training specialists in the supervision of humanitarian demining operations.

In countries where it is developing demining programmes the FSD recruits local personnel and trains them in various demining techniques. It provides ongoing training in order to transfer its expertise and to contribute to the creation of national capacities for mine action.

The FSD trains locally recruited medical personnel in stabilisation techniques for victims of traumatic accidents caused by landmines prior to their rapid evacuation to hospitals with adequate facilities.

Where there are no pre-existing structures, FSD experts advise and support local authorities with the establishment of a national Mine Action Centre as well as the development of norms and procedures that meet international requirements.

Collaborations et partenariats

La FSD a développé de multiples collaborations dans le cadre de ses activités, parmi lesquelles il convient notamment de citer:

- le Programme Alimentaire Mondial des Nations Unies (PAM)
- le Comité International de la Croix Rouge (CICR)
- l'Appel de Genève
- l'Association Suisse de Recherche en Technologies de Déminage Digger (DTR).

Collaborations and partnerships

The FSD has developed a large number of collaborations in the context of its activities, notably with:

- *the United Nations World Food Programme (WFP)*
- *the International Committee of the Red Cross (ICRC)*
- *Geneva Call*
- *the Swiss Association for Demining Technologies Research Digger (DTR).*

Développement de l'organisation

Reconnue d'utilité publique, la FSD est une ONG suisse spécialisée dans la lutte contre les mines, créée le 10 juillet 1997 à Fribourg. Association sans but lucratif, elle est dirigée par un comité de bénévoles regroupant des spécialistes de l'action humanitaire, du droit, de la communication, des finances et de la gestion d'entreprise.

Pour soutenir le développement exponentiel de ses activités, la FSD s'est dotée en 2001 d'une direction professionnelle.

Celle-ci a renforcé les procédures internes de gestion et de contrôle, défini les standards de qualité et veillé à leur strict respect.

En 2001, la FSD a été la première ONG à adapter l'ensemble de ses règles d'intervention constituant sa «Procédure opérationnelle permanente» aux nouvelles «Normes internationales de lutte contre les mines» définies par le Service de lutte contre les mines des Nations Unies (UNMAS) et le Centre international de déminage humanitaire de Genève (CIDHG). Les procédures opérationnelles de la FSD sont aujourd'hui considérées comme un modèle à suivre.

Sur le plan de la communication, outre la diffusion régulière de communiqués de presse, la FSD s'est dotée d'un nouveau site Internet (www.mineaction.ch) rendant accessible au public le suivi de ses opérations sur le terrain. Ce site est doublé par un Intranet (environnement collaboratif) permettant à la direction de communiquer directement avec les équipes sur le terrain, de stocker la documentation et de partager l'information en temps réel.

Afin d'intensifier les collaborations existantes et développer de nouvelles synergies dans la lutte contre les mines, la décision a été prise de transférer le quartier général de l'organisation de Fribourg à Genève.

Dans le cadre de son plan stratégique de développement, la direction réfléchit à la transformation de la structure juridique actuelle de l'organisation en une fondation de droit suisse. Cette nouvelle structure, mieux adaptée à l'expansion de la FSD et à sa volonté de transparence absolue vis-à-vis de ses donateurs, sera mise en place dans le courant 2002.

Development of the organisation

The FSD is a Swiss Non Governmental Organisation (NGO) recognized as of public utility and specialising in mine action. It was established in Fribourg on 10 July 1997. The FSD is a non-profit-making organisation led by a committee of volunteers from various fields such as humanitarian action, law, communication, finance and business management.

In 2001 the FSD has appointed a professional management team to support the exponential growth in its activities.

The new team has strengthened internal management and control procedures, defined quality standards and instituted procedures to ensure that they are strictly observed.

In 2001 the FSD was the first NGO to adapt its rules of intervention ("Standing Operating Procedure") to the new International Mine Action Standards defined by the United Nations Mine Action Service (UNMAS) and the Geneva International Centre for Humanitarian Demining (GICHD). The operational procedures of the FSD are now regarded as a model to be emulated.

As for communication, besides issuing regular press releases the FSD has set up a new website (www.mineaction.ch) so that the public can monitor its operations in the field. It has also set up a collaborative intranet system that enables the management to communicate directly with teams in the field, to store documentation and to share information in real time.

In order to reinforce existing collaborations and to develop new synergies in the fight against landmines, it has been decided to transfer the headquarters of the organisation from Fribourg to Geneva.

As part of its strategic development plan the management is planning to change the current legal structure of the organisation to that of a foundation under Swiss law. This new structure, which is better suited to the expansion of the FSD and its wish to be totally transparent vis-à-vis its donors, will be put in place during 2002.

Lorsque la neutralisation d'une mine est impossible ou dangereuse, une charge de destruction est actionnée à distance

Where defusing a landmine would be impossible or dangerous, a destructive charge is exploded by remote control





Activités 2001

Activities in 2001

Opérations terrain

Depuis 1998, la FSD a mené des opérations de déminage humanitaire en Bosnie Herzégovine, en Croatie, au Kosovo, en Albanie et en Afghanistan. Des enquêtes techniques et des missions d'évaluation ont été réalisées en Ethiopie, au Pakistan, aux Philippines et au Liban.

En 2001, les sites et activités opérationnels ont été les suivants:

- Kosovo
- Albanie
- Afghanistan
- Liban
- Capacité d'intervention rapide pour le Programme Alimentaire Mondial de l'ONU (PAM)
- Soutien à la recherche en technologie de déminage

KOSOVO

A la demande du CICR qui cherchait un soutien direct à son programme de prévention, la FSD est présente au Kosovo depuis le printemps 2000.

Suite à l'accord de paix intervenu en juin 1999, la communauté internationale a consenti un effort considérable pour déminer et décontaminer le Kosovo.

Le CICR, par le biais de son réseau d'activistes chargé de la prévention au danger des mines auprès des populations locales, disposait d'informations fiables sur les accidents liés aux mines et sur la pollution des terres par les sous-munitions non explosées suite aux bombardements de l'OTAN et de l'armée serbe.

Le CICR a toutefois dû constater que les informations transmises au Centre de coordination de l'ONU n'étaient guère suivies d'effets, faute d'une structure adéquate pour traiter les urgences locales.

Field work

The FSD has been conducting humanitarian demining operations since 1998: in Bosnia Herzegovina, Croatia, Kosovo, Albania and in Afghanistan. It has carried out technical and fact-finding missions in Ethiopia, Pakistan, the Philippines and the Lebanon.

In 2001 its locations and operational activities were as follows:

- Kosovo
- Albania
- Afghanistan
- Lebanon
- Rapid response capacity for the UN World Food Programme (WFP)
- Support for research in demining technology.

KOSOVO

The FSD started its presence in Kosovo in spring of 2000 at the request of the ICRC which was seeking direct support for its mine awareness programme.

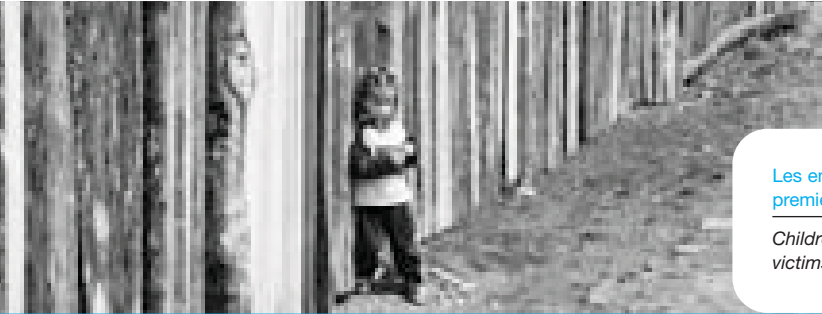
Since the peace agreement reached in June 1999, the international community has devoted considerable efforts to demining and decontamination in Kosovo.

Through its network of activists tasked with protecting local populations from the danger of landmines, the ICRC had reliable information on accidents due to landmines and on the contamination of land by unexploded ordnance after bombing by NATO and the Serbian army.

Because there were no adequate structures for meeting local emergencies, however, the ICRC was forced to conclude that the information sent to the UN Coordination Centre had little effect.

Kosovo

Zone géographique Geographical location	Europe (Balkans) Europe (Balkans)
Expatrié Expatriate	1 chef de programme 1 head of programme
Personnel local Local personnel	6 démineurs, 1 chauffeur, 2 médecins, 1 administratif 6 deminers, 1 driver, 2 doctors, 1 administrator
Surface décontaminée Area cleared	59'843 m ² 59,843 m ²
Mines et explosifs détruits Landmines and UXO destroyed	279 279
Coût de l'opération Cost of the operation	CHF 530'755 CHF 530,755
Donateur Donor	Département Fédéral des Affaires Etrangères (Suisse) Swiss Federal Department of Foreign Affairs



Les enfants sont souvent les premières victimes des mines

Children are often the first victims of landmines

La FSD a développé un concept de réponse rapide basé sur des équipes mobiles, autonomes et polyvalentes dans la lutte contre les mines. Les trois équipes d'experts de la FSD ont, au cours de l'année 2000, effectué 357 missions urgentes, neutralisant et détruisant 430 mines et engins non explosés, tout en fournissant au Centre de coordination de l'ONU les informations nécessaires à la mise à jour des bases de données et à la cartographie des zones minées ou suspectes. Le CICR a souligné l'impact majeur de cette opération sur la réduction des risques encourus par les populations civiles et salué l'intégration des activités de déminage dans un programme de prévention générale.

Début 2001, face à la diminution des situations urgentes, la FSD a restructuré son programme et regroupé ses trois équipes en une unité spécialisée dans le traitement des champs de bataille (déminage en profondeur de zones bombardées).

Cette unité spécialisée, sur la base de missions assignées par le Centre de coordination de l'ONU, a traité, décontaminé et restitué aux populations locales environ 60'000 m² au cours de l'année 2001. Cette opération est considérée comme un modèle de déminage en zone de combats, et le programme de la FSD a fait l'objet de multiples visites de délégations officielles de l'ONU, de l'OSCE et de la KFOR. L'expérience acquise par la FSD au Kosovo s'est révélée précieuse pour répondre aux besoins du Programme Alimentaire Mondial de l'ONU en Afghanistan.

ALBANIE

A la demande de la délégation du CICR à Tirana, la FSD a effectué en octobre 2000 une mission d'évaluation en Albanie et monté un projet visant la décontamination des provinces de Has et Kukes, et le soutien aux autorités albanaises dans la mise en place d'un Centre national de lutte contre les mines.

Pays oublié par la communauté internationale, l'Albanie doit faire face, dans les provinces du Nord, à un problème majeur lié à la présence de mines et d'engins non explosés suite au conflit du Kosovo.

L'UCK (Armée de Libération du Kosovo) disposait de bases arrières en territoire albanais, provoquant des incursions de l'armée serbe, la pose de part et d'autre de mines et le bombardement de la région par l'artillerie serbe, ainsi que des raids aériens de l'OTAN.

The FSD has developed a rapid-response concept for mine action based on mobile, autonomous and multidisciplinary teams. During the year 2000 the FSD's three teams of experts carried out 357 emergency missions, destroying or neutralising 430 landmines and unexploded devices. At the same time, the FSD was supplying the UN coordination centre with the necessary information to map mined or suspected areas for inclusion in the national database. The ICRC has stressed the major impact of this operation on reducing the risks to the civilian population, and welcomed the incorporation of demining activities into a general prevention programme.

At the beginning of 2001 the FSD responded to the decrease in emergency situations by restructuring its programme and reorganising its three teams into a single unit specialising in Battle Area Clearance.

During 2001, based on missions assigned by the UN Coordination Centre, this specialist unit treated, decontaminated and restored to civilian use some 60,000 m² of land. This operation is regarded as a model for demining in combat areas, and the FSD's programme has been the subject of several visits by official delegations from the UN, the OSCE and KFOR. The experience acquired by the FSD in Kosovo has proved extremely valuable in responding to the needs of the UN World Food Programme in Afghanistan.

ALBANIA

In October 2000, at the request of the ICRC delegation in Tirana, the FSD carried out a fact-finding mission in Albania and set up a project designed to decontaminate the northern provinces of Has and Kukes and to help the Albanian authorities to establish a national Mine Action Centre.

A country forgotten by the international community, Albania is facing a major problem in its northern provinces due to the presence of landmines and explosive remnants of war remaining after the Kosovo conflict.

The KLA (Kosovo Liberation Army) had rear bases on Albanian territory, which led to incursions by the Serbian army and the laying of landmines by both sides. It also provoked the bombardment of the region by Serbian artillery and NATO air raids.

Les liaisons radio permettent la coordination entre le terrain et la base particulièrement en cas d'évacuation médicale

Radio links facilitate coordination between the field and the base, particularly in cases of medical evacuation



Entre janvier 1998 et juin 2000, le nombre de victimes de mines en Albanie s'est élevé à 133, ce qui représente le quart de la totalité des accidents liés aux mines survenus suite au conflit du Kosovo.

Dès la fin de l'année 2000, la FSD a délégué sur place un expert chargé de procéder à l'accréditation de l'organisation auprès des autorités albanaises, d'ouvrir un bureau de représentation à Tirana et d'établir un quartier général opérationnel à Kukes. Début 2001, 4 experts supplémentaires ont rejoint l'opération.

En avril 2001, les experts de la FSD ont recruté localement 50 candidats démineurs, dont 36 ont été engagés après avoir suivis avec succès une formation complète de 6 semaines. Un médecin spécialisé dans la chirurgie de guerre a formé 4 médecins albanais, tandis que 4 chauffeurs-interprètes ont été familiarisés aux communications par radio. Trois employés administratifs ont complété l'équipe.

Les opérations de déminage humanitaire se sont déroulées du 24 mai au 23 novembre 2001. Les équipes de démineurs ont bénéficié de l'apport ponctuel d'une équipe de chiens de détection d'explosifs chargée essentiellement de reconnaissance et de réduction de surfaces suspectes.

Plus de 190'000 m² de terres essentiellement agricoles ont pu être restituées aux communautés locales et le taux d'accidents liés aux mines a chuté de 70 % dans la région.

La FSD a établi d'excellentes relations avec les autorités nationales et locales, la délégation du CICR et la Croix-Rouge albanaise. Le programme de la FSD a bénéficié par ailleurs d'un soutien logistique précieux de la part du contingent suisse de la KFOR basé à Suva Reka au Kosovo, qui a notamment accueilli l'ensemble de l'équipement et du matériel de la FSD pour la pause hivernale. L'opération en Albanie est reconduite en 2002.

Between January 1998 and June 2000 the number of victims of landmines in Albania rose to 133, which represents a quarter of all the landmine accidents that took place after the Kosovo conflict.

At the end of 2000 the FSD had appointed an expert to apply for accreditation of the organisation by the Albanian authorities. The expert also opened a representative bureau in Tirana and established the operational headquarters in Kukes. Four additional experts joined the operation at the beginning of 2001.

In April 2001 FSD experts locally recruited 50 deminer trainees, 36 of whom were taken on after successfully completing a full 6-week training course. A war surgeon has trained four Albanian doctors, while four driver-interpreters have been trained in radio communication. Three administrators completed the team.

Humanitarian demining operations took place between 24 May and 23 November 2001. The teams of deminers were occasionally assisted by a team of explosive-detection dogs whose job was to identify and reduce suspected areas.

More than 190,000 m² of mostly agricultural land have been restored to local communities, and the rate of landmine accidents in the region has fallen by 70 %.

The FSD has established excellent relations with the national and local authorities, the local ICRC delegation and the Albanian Red Cross. The programme of the FSD has also benefited from valuable logistical support provided by the Swiss contingent of KFOR based at Suva Reka in Kosovo. The Swiss Contingent handled the reception of all the FSD's equipment and material for the winter break. The operation in Albania is continued throughout 2002.

ALBANIE

Zone géographique Geographical location	Europe (Balkans) Europe (Balkans)
Expatriés Expatriates	1 chef de programme, 4 superviseurs 1 head of programme, 4 supervisors
Personnel local Local personnel	36 démineurs, 4 chauffeurs, 4 médecins, 3 administratifs 36 deminers, 4 drivers, 4 doctors, 3 administrators
Surface décontaminée Area cleared	190'854 m ² 190,854 m ²
Mines et explosifs détruits Landmines and UXO destroyed	471 471
Coût de l'opération Cost of the operation	CHF 2'072'938 CHF 2,072,938
Donateur Principal donors	Direction du Développement et de la Coopération (Suisse) International Trust Fund (Slovénie, USA) Swiss Agency for Development and Cooperation International Trust Fund (Slovenia/USA)

AFGHANISTAN

Suite aux événements du 11 septembre 2001, et devant l'imminence de l'intervention américaine en Afghanistan, le PAM a lancé dès le 1er octobre 2001 une opération spéciale afin de préparer l'ensemble de la logistique nécessaire pour venir en aide au peuple afghan et planifier le retour des organisations humanitaires dans le pays. Dans ce contexte, le PAM a demandé à la FSD de se tenir prête à intervenir.

Le 20 octobre 2001, le PAM a requis la FSD de déléguer à son quartier général régional, basé à Islamabad (Pakistan), une cellule de planification et d'information sur les mines, afin d'assister l'agence onusienne dans l'organisation de ses interventions futures en territoire afghan.

Le 21 novembre 2001, la FSD a transféré sa cellule de planification d'Islamabad vers Kaboul et déployé 3 équipes d'intervention rapide en Afghanistan pour couvrir les opérations de distribution alimentaire aux populations civiles et soutenir les organisations humanitaires dans les régions de Kaboul, Herat et Mazar al Sharif. Une quatrième équipe a pris ses quartiers début 2002 à Kandahar.

Les experts de la FSD ont coordonné les premières opérations de déminage humanitaire, formé les ONG locales de déminage aux techniques de destruction des sous-munitions à fragmentation, informé le personnel des organisations humanitaires sur les procédures à respecter en zones à risques, sécurisé les infrastructures, les centres de distribution et les zones de largage de nourriture du PAM, effectué des enquêtes techniques et cartographié les zones minées.

L'opération devrait se prolonger sur toute l'année 2002.

AFGHANISTAN

On 1 October 2001, after the events of 11 September 2001 and in the immediate run-up to the US intervention in Afghanistan, the WFP launched a special operation to prepare all the logistical facilities necessary to aid the Afghan people and plan the return of humanitarian organisations to the country. In this context the WFP asked the FSD to be ready to take action.

On 20 October 2001 the WFP asked the FSD to set up a landmine planning and information unit at its regional headquarters in Islamabad (Pakistan) to assist the UN agency in the organisation of its future activities on Afghan territory.

On 21 November 2001 the FSD transferred its planning unit from Islamabad to Kabul. The FSD deployed 3 rapid response teams in Afghanistan to provide mine action assistance to WFP's food distribution to the civilian population and support humanitarian organisations in the regions of Kabul, Herat and Mazar al Sharif. A fourth team was deployed in Kandahar at the beginning of 2002 on request of UNOCHA.

FSD experts assisted UNOCHA in the coordination of initial humanitarian demining operations. They also trained local demining NGOs in the techniques of destroying NATO weapons and informed personnel of the humanitarian organisations of the procedures to be followed in hazardous areas. Furthermore, the FSD secured the WFP's infrastructures, its distribution centres and its food drop zones and mapped and technically surveyed mined areas.

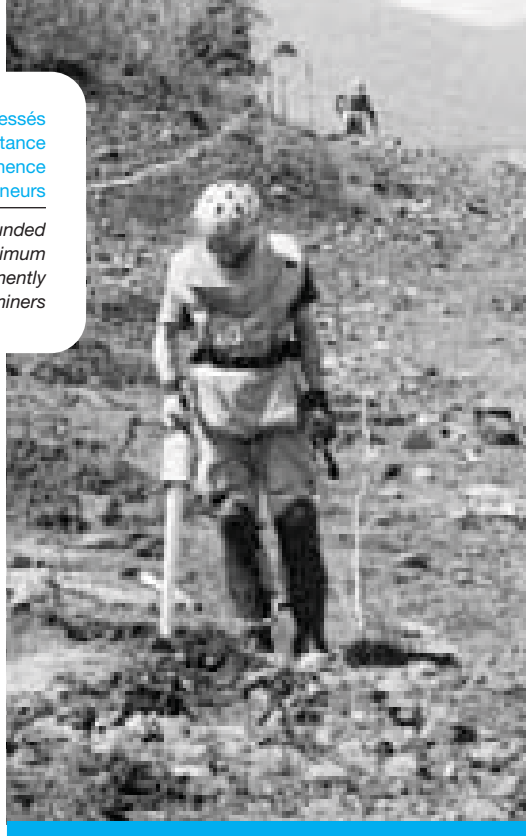
The operation is expected to continue throughout 2002.

AFGHANISTAN

Zone géographique <i>Geographical location</i>	Asie centrale <i>Central Asia</i>
Expatriés <i>Expatriates</i>	5 5
Personnel local <i>Local personnel</i>	24 24
Mines et explosifs détruits <i>Landmines and UXO destroyed</i>	8382 (au 15.04.02) 8382 (au 15.04.02)
Coût de l'opération <i>Cost of the operation</i>	CHF 458'440 (au 31.12.01) CHF 458,440 (as at 31.12.01)
Donateur <i>Donor</i>	Programme Alimentaire Mondial (ONU) World Food Programme (UN)

Pour limiter le nombre de blessés en cas d'accident, une distance minimum de 25m est en permanence maintenue entre les démineurs

To limit the number of wounded in the event of accident, a minimum distance of 25m is permanently maintained between deminers



LIBAN

Suite au succès des opérations menées au Kosovo et en Albanie, le CICR a demandé à la FSD d'examiner la possibilité de monter une opération similaire au Liban, en soutien à son programme développé avec la Croix Rouge libanaise et basé sur la formation des communautés locales à la réduction des risques en zones dangereuses.

Après une mission d'évaluation effectuée en août 2001, la FSD a établi un projet portant sur la formation de 20 démineurs locaux et du personnel médical et administratif requis.

La recherche de fonds pour ce programme, dont le budget s'élève à CHF 1'650'000, est en cours.

CAPACITÉ D'INTERVENTION RAPIDE POUR LE PAM

Suite à une première mission effectuée par la FSD en Ethiopie en octobre 2000 pour le compte du Programme Alimentaire Mondial (PAM), un protocole d'accord a été signé en février 2001 instaurant un partenariat permanent entre les deux organisations.

Au terme de ce partenariat, les experts de la FSD se tiennent en permanence à disposition du PAM, prêts à intervenir sur simple préavis de 72 heures, pour sécuriser les opérations de distribution alimentaire urgente aux populations civiles dans les zones minées ou suspectes.

La capacité d'intervention rapide de la FSD a été conçue pour apporter au PAM une réponse flexible et modulable, pouvant couvrir les missions suivantes:

- formation du personnel PAM au danger des mines
- enquêtes techniques et missions d'évaluation des interventions du PAM en zones à risques pour permettre une planification des opérations futures

LEBANON

After the success of operations conducted in Kosovo and Albania, the ICRC asked the FSD to consider the possibility of mounting a similar operation in the Lebanon, in support of its programme developed with the Lebanese Red Cross. This programme is based on training local communities in risk reduction in dangerous areas.

After a fact-finding mission carried out in August 2001 the FSD developed a project for the training of

20 local deminers and of the necessary medical and administrative personnel.

This programme has a budget of CHF 1,650,000. Funding is being sought.

RAPID RESPONSE CAPACITY FOR WFP

Following a first mission in Ethiopia carried out in October 2000, a memorandum of understanding was signed in February 2001 establishing a permanent partnership between the two organisations.

Under this partnership FSD experts are permanently placed at the disposal of WFP, ready to take action at 72 hours' notice to safeguard emergency food distribution to the civilian population in mined or suspect zones.

The rapid response capacity of the FSD was designed to give WFP a flexible, dedicated response capability covering the following missions:

- training WFP personnel in mine awareness and risk reduction
- technical and fact-finding missions in hazardous areas to facilitate the planning of future operations

Équipement individuel
de protection pour les
interventions en zone minée

*Individual protection
equipment used for
operations in hazardous areas*

- investigations et enquêtes techniques portant sur les routes, entrepôts, centres de distribution, immeubles et autres infrastructures nécessaires au PAM et considérés comme suspects quant à la présence de mines
- Identification, neutralisation et destruction de mines et de munitions non explosées, y compris opérations de décontamination d'anciennes zones de combat.

La FSD a mis en place les structures nécessaires à la mobilisation et au déploiement rapide de ses experts et constitué un stock d'équipement rendant ses derniers totalement autonomes et efficaces dès leur déploiement sur le terrain. À terme, la FSD disposera d'un stock permanent (y compris des véhicules) déposé à Brindisi (Italie) où le PAM a ses entrepôts.



- survey and technical clearance of routes, warehouses, distribution centres, buildings and other infrastructural facilities required by the WFP and considered to be under possible threat from landmines
- the detection, neutralisation and destruction of landmines and unexploded ordnance, including Battle Area Clearance.

The FSD has set up the structure necessary for the rapid mobilisation and deployment of its experts, and assembled a stock of equipment to make them entirely independent and effective as soon as they are deployed in the field. The FSD will have a permanent stock of demining equipment and vehicles at Brindisi in Italy, where the WFP has its emergency response warehouses.

SOUTIEN À LA RECHERCHE EN TECHNOLOGIES DE DÉMINAGE

Une des activités les plus longues et dangereuses du déminage humanitaire consiste à couper manuellement la végétation et à enlever les broussailles en vue du sondage du terrain pour repérer et neutraliser les mines et autres engins non explosés. Durant cette opération, les démineurs risquent de déclencher l'explosion involontaire d'une mine reliée à un fil de trébuchement non visible.

La FSD collabore depuis le printemps 2000 avec l'association suisse Digger DTR (Demining Technologies Research) à la mise au point d'un engin blindé de défrichage destiné à faciliter la préparation des terrains avant le déminage manuel. Sur la base des spécifications données par la FSD, Digger DTR a conçu un engin tout terrain blindé, opéré à distance par radio-commandes et muni d'une fraise à couteaux.

SUPPORT FOR RESEARCH IN DEMINING TECHNOLOGIES

One of the most time-consuming and dangerous aspects of humanitarian demining is manually cutting vegetation and removing undergrowth with a view to probing the ground in order to mark and neutralise landmines and other explosive remnants of war. During this operation there is a risk that the deminers will set off landmines connected to "invisible" trip-wires.

Since the spring of 2000 the FSD has been cooperating with the Swiss association Digger (DTR) (Demining Technologies Research) on the development of an armoured ground-clearance machine intended to prepare the ground prior to manual demining. On the basis of specifications provided by the FSD, Digger (DTR) designed an all-terrain armoured machine, fitted with a milling head and remote-control radio.

Les premiers tests de résistance aux explosions ont été réalisés, avec des résultats parfaits, sur les terrains d'exercice de l'armée suisse à Kandersteg en mai 2001. Les tests finaux, avant production en série, se dérouleront à partir de juillet 2002 dans le cadre des opérations de la FSD en Albanie.

Prévention

En Suisse:

Pour marquer le 2ème anniversaire de l'entrée en vigueur de la Convention d'Ottawa, la Campagne suisse contre les mines a organisé, à Genève, une semaine d'actions contre les mines: expositions, jeux sur ordinateur, démonstrations de déminage par les experts de la FSD, concerts et conférences ont animé la ville pendant plusieurs jours.

Par ailleurs, la FSD a organisé plusieurs conférences sur le thème de la lutte contre les mines –accompagnées de démonstrations sur les techniques de déminage– dans diverses écoles du pays, ainsi que dans le cadre des journées portes ouvertes de l'ONU, de la réunion nationale des scouts suisses et auprès de l'association E-changer.

A l'étranger:

La FSD est responsable de la formation au danger des mines du personnel du PAM (Programme Alimentaire Mondial de l'ONU) volontaire pour les missions urgentes dans les zones à risques.

En 2001, trois sessions de deux semaines chacune, comprenant un module théorique et des exercices de simulation sur le terrain, ont été organisées en Suède dans un complexe géré par la «Swedish Relief Service Agency» pour le compte du PAM. Chaque session a permis à 24 spécialistes du PAM d'être formés par les experts de la FSD à reconnaître et identifier les mines et autres munitions non explosées, à adopter les comportements adéquats dans les zones à risques et à mettre en place les procédures d'urgence en cas d'accident.

De plus, la FSD assure régulièrement –directement ou en collaboration avec d'autres organisations internationales ou locales– l'information aux populations sur tous ses sites d'intervention.

Initial explosion-resistance tests were carried out in May 2001 at the Swiss army's Kandersteg training facility, with excellent results. The final tests before the machine goes into serial production will begin in July 2002 in the context of the FSD's operations in Albania.

Mine awareness and advocacy

In Switzerland:

To mark the second anniversary of the Ottawa Convention coming into force, the Swiss Campaign To Ban Landmines organised a week of actions in Geneva: exhibitions, computer games, demining demonstrations by FSD experts, concerts and lectures were held in the city over a period of several days.

The FSD has also organised a number of conferences on the theme of the fight against landmines, accompanied by demonstrations of demining techniques, in various schools all over the country, as part of UN open days and the national meeting of Swiss scouts, and to the association "E-changer".

Abroad:

The FSD is responsible for training World Food Programme (WFP) personnel in mine awareness.

In 2001 three two-week sessions were organised in Sweden at a complex managed on behalf of WFP by the Swedish Relief Service Agency, each including a theoretical module and simulation exercises in the field. In each session 24 WFP specialists were trained by FSD experts to recognise and identify landmines and other explosive remnants of war. They also learnt to adapt behaviour patterns suitable for hazardous areas and to set up emergency procedures in case of accident.

The FSD also regularly educates the population of all its demining sites about the danger of mines, either directly or in collaboration with other international or local organisations.



Les animaux font également partie des victimes potentielles des zones minées. Leur perte peut avoir des conséquences dramatiques pour les familles pour lesquelles l'élevage demeure leur unique moyen de subsistance

Animals are also among the potential victims of mined areas. Their loss can have tragic consequences for families whose sole means of support is livestock farming

Formation

Au sein de l'armée suisse:

A la demande de l'Etat-major de l'armée suisse, les experts de la FSD ont participé à l'élaboration d'un cours destiné à la formation de superviseurs en déminage humanitaire au sein du Corps des Gardes Fortification.

Par la suite, la FSD a été chargée de monter et de diriger un cours destiné à tester et à certifier l'aptitude des nouveaux superviseurs à être déployés sur les terrains opérationnels. En 2000, 5 superviseurs ont été certifiés au sein de l'armée suisse, et 9 en l'an 2001. Plusieurs d'entre eux ont, depuis lors, été intégrés temporairement dans les équipes d'experts de la FSD au Kosovo, en Albanie et en Afghanistan, leur permettant ainsi d'acquérir l'indispensable expérience du terrain.

Spécialistes locaux:

Dans chaque pays où elle développe un programme de déminage humanitaire, la FSD recrute localement des candidats démineurs et les forme.

Le programme de ces cours comprend les branches suivantes:

- connaissance et identification des mines et des engins non explosés
- premiers secours
- déminage humanitaire en zone de combats (Battle Area Clearance)
- déminage humanitaire de champs de mines (Mine Clearance)
- recherche et déminage dans les maisons et immeubles
- démolition
- assistance aux victimes et évacuation
- navigation assistée
- communications
- enquêtes techniques en zones minées ou suspectes.

Training

For the Swiss army:

At the request of the General Staff of the Swiss army, FSD experts have helped to design a course to train members of the Fortification Guard as supervisors for humanitarian demining operations.

The FSD was subsequently asked to set up and conduct a course intended to test and certify the suitability of new supervisors for deployment on active operations. In 2000 five Swiss army personnel were certified as supervisors, followed by nine more in 2001. Since then several of them have temporarily joined FSD mine action teams in Kosovo, Albania and Afghanistan, enabling them to gain essential practical experience.

Local specialists:

In every country where the FSD develops a humanitarian demining programme it recruits and trains local deminer candidates.

These training programmes cover the following areas:

- identification of landmines and explosive remnants of war
- first aid
- humanitarian clearance in combat areas (battle area clearance)
- humanitarian mine clearance
- searching and demining houses and buildings
- demolitions
- mine victim rescue
- assisted navigation
- communications
- survey of mined or suspected zones.



Ce détecteur permet de signaler la présence d'objets métalliques ensevelis

Metal locators are used to indicate the presence of buried metal objects

Ce kit d'outillage permet au démineur de réaliser les opérations de dégagement.

The tools used by FSD deminers to prepare the ground and search for buried objects

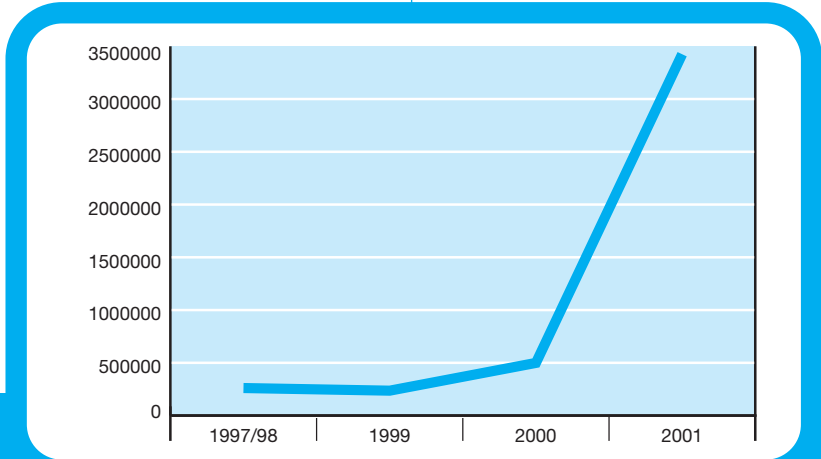


Des formations supplémentaires permettent aux meilleurs éléments d'être formés par la suite en qualité de chef d'équipes et de superviseurs. Des cours spécifiques sont réservés aux médecins et au personnel paramédical afin de les familiariser avec la chirurgie traumatique et la stabilisation des blessés par mine, en vue de leur évacuation rapide et sûre.

En 2001, dans le cadre de ses opérations au Kosovo et en Albanie, la FSD a formé 56 démineurs, 6 médecins, 8 chauffeurs/interprètes/opérateurs radio et 5 administratifs.

Supplementary courses are held to train the best individuals to become team leaders and supervisors. Specific courses are held to familiarise doctors and paramedical personnel with trauma surgery and the stabilisation of persons wounded by landmines prior to their rapid and safe evacuation.

In 2001, as part of its operations in Kosovo and Albania, the FSD trained 56 deminers, 6 doctors, 8 driver/interpreter/radio operators and 5 administrators.



Evolution des dépenses (en francs suisses)

Evolution of expenditure (in swiss francs)

Finances et soutien logistique

La FSD a mené des opérations en 2001 pour un total de CHF 3'088'034 et a récolté des fonds à concurrence de CHF 3'686'661.

Sur ces fonds, un montant de CHF 480'837 est affecté à des opérations à cheval sur 2001 et 2002.

Les frais de siège se sont élevés à CHF 266'632 et une provision de CHF 70'000 a été constituée pour faire face aux risques opérationnels, y compris le pré-financement de missions d'évaluation et le déploiement en urgence des experts.

L'année 2001 présente un excédent de recettes de CHF 18'062.

Le détail des comptes audités par PricewaterhouseCoopers ainsi que la liste des donateurs en espèces, en nature et en services figurent dans le chapitre Etats Financiers.

Finance and logistical support

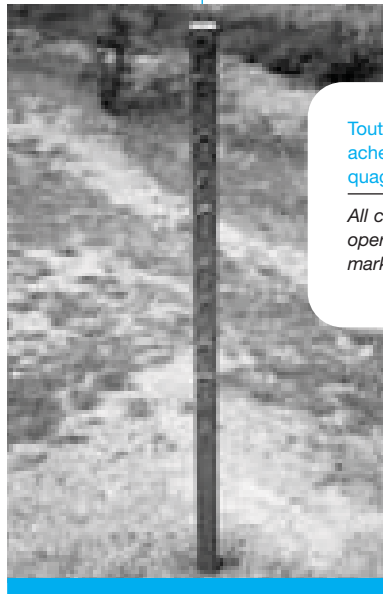
In 2001 the FSD spent a total of CHF 3,088,034 on its operations, and it collected funds totalling CHF 3,686,661.

CHF 480,837 of the collected funds relates to operations straddling 2001 and 2002.

Head-office expenses amounted to CHF 266,632, and a provision of CHF 70,000 was formed to cover operational risks, including the pre-financing of fact-finding missions and the emergency deployment of experts.

There was a surplus of CHF 18,062 in 2001.

Details of the accounts audited by PricewaterhouseCoopers, together with a list of donors in cash, in kind and in services, appear in the Financial Statements section.



Toute opération de déminage achevée fait l'objet d'un marquage fixe sur le terrain

All completed clearance operations are permanently marked in the field

Le comité de la FSD adresse à l'ensemble de ses donateurs, institutionnels ou privés, ses remerciements les plus chaleureux. La lutte contre les mines menée par la FSD au profit des communautés locales n'est possible que grâce à leur soutien et à leur confiance.

The committee of the FSD expresses its most heartfelt thanks to all its donors, both institutional and private. It is their support and trust that allows the FSD to fight against landmines and for the benefit of local communities.

Perspectives 2002

Sur le plan interne, l'année 2002 verra la transformation de la FSD en une fondation de droit suisse, et le renforcement de son siège désormais installé à Genève.

Sur le plan opérationnel, outre les opérations en cours en Albanie et en Afghanistan, divers projets sont à l'étude notamment au Liban, à Chypre, au Tadjikistan. Plusieurs missions d'évaluation sont programmées.

La FSD a, par ailleurs, instauré une collaboration très active avec l'Appel de Genève. Cette organisation non gouvernementale, neutre et indépendante, a notamment pour but d'engager les groupes armés à travers le monde (connus sous l'appellation d'acteurs non étatiques) à adhérer à une interdiction totale des mines et à coopérer à des programmes de lutte contre les mines, particulièrement d'assistance aux victimes, au profit des populations civiles. Le Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève agit comme gardien des engagements signés par les groupes armés.

Plusieurs missions conjointes entre l'Appel de Genève et la FSD sont programmés, notamment aux Philippines et au Kurdistan.

Outlook for 2002

In 2002, the FSD will transform its legal structure to a foundation under Swiss law and also strengthen its new headquarters in Geneva.

Operations are ongoing in Albania and Afghanistan, but several new projects are under considerations in Lebanon, Cyprus and Tajikistan. Several fact-finding missions are scheduled.

The FSD has also established a very active collaboration with Geneva Call. This is a neutral, independent non-governmental organisation that has the particular objective to convince armed groups all over the world (designated as non-state actors) to observe the total prohibition of landmines and cooperate in mine action programmes, particularly assistance to victims, to the benefit of civilian populations. The Council of State of the Republic and Canton of Geneva acts as the guardian of commitments signed by such armed groups.

Several joint missions between Geneva Call and the FSD have been scheduled, notably in the Philippines and Kurdistan.

FSD 2001: quelques chiffres

Terrain

- CHF 3'088'034 ont été consacrés aux dépenses pour les projets terrain
- 14 experts expatriés
- 54 démineurs (dont 8 kosovars, 36 albanais et 10 afghans)
- 9 médecins
- 5 chauffeurs-interprètes
- 7 administratifs
- 497 mines antipersonnel détruites
- 49 mines anti-char détruites
- 8'589 explosifs détruits
- 266'706 m² décontaminés

Formation et sensibilisation

- 14 experts certifiés au sein du Corps de Gardes Fortifications
- 72 personnes formées au sein du PAM
- 17 conférences et démonstrations pour environ 1'700 adultes et écoliers
- 5'000 personnes sensibilisées à l'occasion des journées portes ouvertes de l'ONU

The FSD in 2001: some figures

Operations

- CHF 3,088,034 was spent on field projects
- 14 expatriate experts
- 54 deminers (including 8 Kosovars, 36 Albanians and 10 Afghans)
- 9 doctors
- 5 driver-interpreters
- 7 administrators
- 497 anti-personnel landmines destroyed
- 49 anti-tank landmines destroyed
- 8,589 unexploded ordnance (UXO) destroyed
- 266,706 m² of land decontaminated

Training and Mine awareness

- 14 experts of the Fortification Guard certified
- 72 WFP staff trained
- 17 lectures and demonstrations for some 1,700 adults and schoolchildren
- 5,000 persons attended UN open days



Etats financiers

Financial Statements

Exercice 2001

Financial year 2001

BILAN AU 31 DECEMBRE 2001

(en francs suisses)

BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2001

(in swiss francs)

	31.12.2001	Notes	
ACTIF			ASSETS
Actif mobilisé			Available assets
Liquidités	462 190		Cash
Débiteurs et donateurs	37 861		Debtors and donors
Actifs transitoires	183 275		Temporary assets
Total actif mobilisé	683 326		Total available assets
Actif immobilisé			Fixed assets
Machines de bureau	4 247		Office equipment
Total actif immobilisé	4 247		Total fixed assets
TOTAL ACTIF	687 573		TOTAL ASSETS
PASSIF			LIABILITIES
Capital étranger			External capital
Créanciers	65 574		Creditors
Projet Liban	-9 966	1)	Lebanon project
Projet Albanie	250 058	2)	Albania project
Projet Afghanistan	157 161	3)	Afghanistan project
Projet Mobilisation PAM	83 585	4)	WFP Mobilisation project
Passifs transitoires	49 879		Temporary liabilities
Provision "Brochure FSD"	20 000	5)	"FSD brochure" provision
Provision "Risques Opérations"	70 000	6)	"Operational risk" provision
Total capital étranger	686 291		Total external capital
Capital propre			Capital and reserves
Déficit reporté	-16 780		Deficit carried forward
Excédent 2001	18 062		Surplus 2001
Total capital propre	1 282		Total capital and reserves
TOTAL PASSIF	687 573		TOTAL LIABILITIES
	31.12.2001	Notes	

COMPTES D'EXPLOITATION 2001

(en francs suisses)

STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

for the year 2001 (in swiss francs)

	Siège	Projet Kosovo	Projet Albanie	Projet Afghanistan	Projet Liban	Mobilisation PAM	Total	Notes	
RECETTES									INCOME
Cotisations des membres	1 950						1 950		Members' subscriptions
Dons divers	65 954	530 755	2 322 996	615 600		99 520	3 634 825		Sundry donations
Travaux facturés	49 764						49 764		Invoiced services
Autres recettes	122						122		Other income
Total des recettes	117 790	530 755	2 322 996	615 600		99 520	3 686 661		Total income
Participation indirecte aux frais du siège	236 904							7)	Indirect participation in head-office costs
TOTAL RECETTES ET PARTICIPATION INDIRECTE	354 694	530 755	2 322 996	615 600		99 520			TOTAL INCOME AND INDIRECT PARTICIPATION
CHARGES									EXPENDITURE
Personnel et sous-traitants	141 053	343 793	884 132	88 439			1 457 417		Personnel and subcontractors
Déplacements	23 911	10 616	25 517	10 987	9 060		80 091		Travel
Équipement		57 089	854 795	301 471		14 487	1 227 842		Equipment
Frais de véhicules		41 259	86 418				127 677		Vehicle costs
Publicité et impressions	24 265						24 265	8)	Publicity and printing
Frais administratifs	36 303	29 748	77 452	15 867			159 370		Administrative costs
Honoraires	19 672						19 672		Fees
Amortissements	5 017						5 017		Amortisation
Autres charges	16 411						16 411		Other costs
Risques Opérations	70 000						70 000	9)	Operational risks
Participation indirecte aux frais du siège		48 250	144 624	41 676	906	1 448	236 904	10)	Indirect participation in head-office costs
Total des charges	336 632	530 755	2 072 938	458 440	9 966	15 935	3 424 666		Total costs
Soldes à reporter			250 058	157 160	-9 966	83 585		11)	Balance to be carried forward
EXCEDENT DES RECETTES	18 062								INCOME SURPLUS
	Head office	Kosovo project	Albania project	Afghanistan project	Lebanon project	WFP Mobilisation	Total	Notes	

NOTES RELATIVES AUX ÉTATS FINANCIERS AU 31 DÉCEMBRE 2001

Bilan au 31 décembre:

1. Le solde négatif du projet Liban de CHF 9'966 est entièrement dû aux dépenses pour la mission d'évaluation. En 2001, aucun donateur n'a pu être trouvé pour le financement de ce projet qui reste donc provisoirement déficitaire.
2. Le projet Albanie est temporairement excédentaire de CHF 250'058; ceci est notamment dû au bon résultat de la campagne de recherche de fonds en automne 2001. Ce solde est entièrement reporté sur 2002.
3. Grâce au pré-financement par le PAM, ce projet est temporairement excédentaire de CHF 157'161. Le solde est reporté sur 2002.
4. Le projet «Mobilisation PAM» sert à établir un stock d'urgence de matériel et d'équipement de déminage afin d'intervenir dans les 72 heures pour assurer la sécurité des opérations du PAM sur le terrain. Le solde de CHF 83'585 est reporté sur 2002.
5. La provision «Brochure FSD» de CHF 20'000 a été créée, afin de produire et diffuser une brochure explicative ainsi qu'un rapport annuel en trois langues.
6. La provision «Risques Opérations» de CHF 70'000 a été créée pour couvrir des actions temporairement déficitaires, pour pré-financer le démarrage rapide de nouveaux projets pour lesquels des donateurs peuvent être trouvés ultérieurement ainsi que pour couvrir d'éventuelles pertes matérielles.

Comptes d'exploitation 2001

7. La «participation indirecte aux frais du siège» correspond au financement des activités du siège par le prélèvement d'une charge sur les dépenses du terrain (voir également la note 10).
8. «Publicité et impressions»: Ce poste est composé de CHF 4'264 de frais d'impression et de la constitution de la provision «Brochure FSD» de 20'000 (voir également la note 5).
9. «Risques Opérations»: L'affectation d'un montant de 70'000 a été nécessaire pour couvrir les risques inhérents au développement de nos activités sur le terrain (voir également la note 6).
10. La «participation indirecte aux frais du siège» a été créée pour un financement adéquat du siège qui assure la direction de l'ensemble des opérations et des activités, la logistique, la recherche de fonds et la communication ainsi que la gestion financière et administrative. La «participation indirecte aux frais du siège» est normalement fixée à 10 % des dépenses d'un projet; cependant, ce pourcentage peut varier en fonction des accords avec les donateurs.
11. Le poste «solde à reporter» correspond au sous- ou sur-financement provisoire d'un projet au moment de la clôture des comptes. Ces soldes se retrouvent au Passif du bilan et sont donc reportés sur l'année suivante. Les différents soldes ne peuvent pas être cumulés (à titre d'exemple, le sur-financement temporaire d'un projet ne permet pas de couvrir le sous-financement temporaire d'un autre projet).

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS AS AT 31 DECEMBER 2001

Balance sheet as at 31 December:

1. The negative balance of CHF 9,966 on the Lebanon project is due to expenditure on the fact-finding mission. No donor could be found to finance this project in 2001, and it thus remains provisionally in deficit.
2. The Albania project is temporarily in surplus by CHF 250,058, thanks particularly to the good results of the fund-raising campaign in the autumn of 2001. This balance was entirely carried forward to 2002.
3. Thanks to pre-financing by the WFP, this project is temporarily in surplus by CHF 157,161. The balance was carried forward to 2002.
4. The objective of the "WFP Mobilisation" project is to establish an emergency stock of demining materiel and equipment enabling the FSD to take action within 72 hours to ensure the safety of WFP operations in the field. The balance of CHF 83,585 was carried forward to 2002.
5. The "FSD brochure" provision of CHF 20,000 was created for the production and dissemination of an explanatory brochure and an annual report in three languages.
6. The "Operational risk" provision of CHF 70,000 was created to cover campaigns temporarily in deficit, to pre-finance the rapid inception of new projects for which donors can only be found afterwards, and to cover any losses of equipment.

2001 operating accounts

7. The "indirect participation in head-office costs" item corresponds to the financing of head-office activities by levying a charge on expenditure in the field (see also note 10).
8. The "Publicity and printing" item consists of printing costs of CHF 4,264 and CHF 20,000 for the "FSD brochure" provision (see also note 5).
9. "Operational risks": it became necessary to allocate the sum of CHF 70,000 to cover risks inherent in the development of our activities in the field (see also note 6).
10. The "indirect participation in head-office costs" item was created to provide adequate head-office financing, i.e. to finance the management of all its operations and activities, logistics, fund-raising and communication, as well as financial and administrative management. The "indirect participation in head-office costs" is normally fixed at 10% of the expenditure of a project, but this percentage can vary as a function of agreements with donors.
11. The "balance to be carried forward" item corresponds to the provisional under- or over-financing of a project at the time when the accounts are closed. These balances are entered on the liability side of the balance sheet and are thus carried forward to the following year. The various balances cannot be cumulated, for example the temporary over-financing of one project cannot cover the temporary under-financing of another.

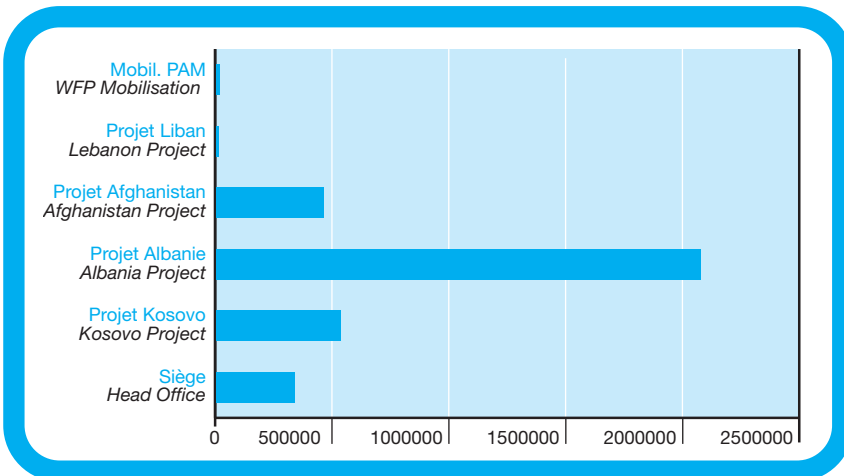
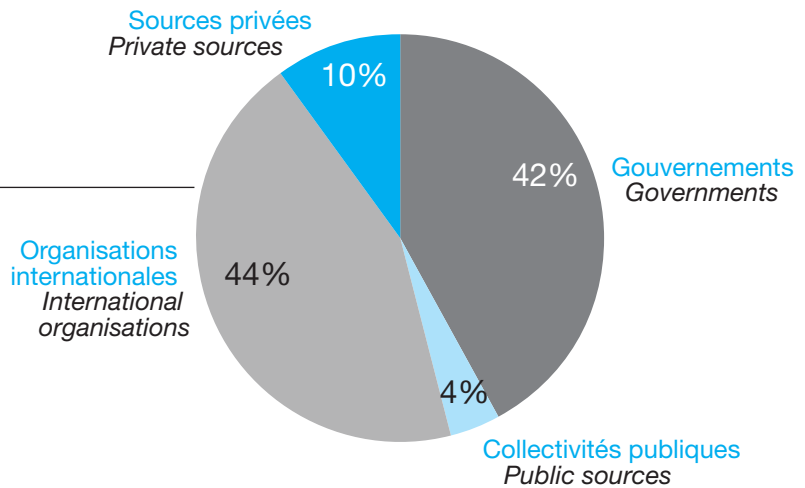
Comparaison avec les comptes de l'exercice 2000

- Nous avons restructuré la présentation des chiffres de l'exercice 2001 afin de mieux mettre en évidence les charges et l'état de financement de chaque projet individuel. C'est pourquoi une comparaison détaillée des chiffres de 2001 avec ceux de 2000 n'est pas possible. Néanmoins, le lecteur trouvera en annexe les états financiers relatifs à l'exercice 2000.
- Le total des charges sans reports de l'année 2001 s'élève à CHF 3'424'666 comparé à CHF 499'091 en 2000 (+ 586 %). Quant au montant des recettes, il est de CHF 3'686'661 en 2001 contre CHF 461'710 en 2000, soit une croissance de 698 %.

Comparison with the accounts for financial year 2000

- We have restructured the presentation of the figures for the financial year 2001 to improve the presentation of the charges and the financing state of each individual project. A detailed comparison of the 2001 figures with those of 2000 is thus not possible. However, the reader will find the financial statements for the financial year 2000 in the appendix.
- Charges for 2001 not including carryforwards total CHF 3,424,666, as against CHF 499,091 in 2000 (+ 586%). Receipts totalled CHF 3,686,661 in 2001 as against CHF 461,710 in 2000, representing a rise of 698%.

Dons en espèces 2001: CHF 3.6 millions
 Donations in cash 2001: CHF 3.6 million



Dépenses en 2001: Total 3.4 millions de Francs suisses
 (sans dons en nature et en services)

Expenditure in 2001: total CHF 3.4 million
 (without contributions in kind and in services)

LISTE DES DONS EN ESPÈCES REÇUS EN 2001

(en francs suisses)

LIST OF CASH DONATIONS RECEIVED IN 2001

(in swiss francs)

	Utilisation générale	Projet Albanie	Projet Kosovo	Projet Afghanistan	PAM Mobilisation	Total	
Gouvernements							Governments
Direction du Développement et de la Coopération, (Suisse)		1 031 102					Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), Switzerland
Division Politique IV, (Suisse)			338 805				Political Division IV, Switzerland
Sous-total Gouvernements						1 369 907	Governments subtotal
Organisations internationales							International organisations subtotal
International Trust Fund for Demining and Mine Victims Assistance, (Slovénie, USA)		824 030					International Trust Fund for Demining and Mine Victims Assistance, (Slovenia/USA)
Programme Alimentaire Mondial				615 600			World Food Programme
Sous-total Organisations internat.						1 439 630	International organisations subtotal
Collectivités publiques							Public sources
Canton Appenzell Rh. Ext.		10 000					Canton of Appenzell Rh. Ext.
Canton d'Argovie		20 000					Canton of Aargau
Canton de Fribourg	17 400						Canton of Fribourg
Canton de Genève		60 000					Canton of Geneva
Canton de Zoug		2 000					Canton of Zug
Canton d'Obwalden		500					Canton of Obwalden
Commune de Chêne-Bourg		6 000					Municipality of Chêne-Bourg
Commune de Prilly		500					Municipality of Prilly
Ville de Carouge		500					City of Carouge
Ville de Vevey		2 000					City of Vevey
Sous-total Collectivités publiques						118 900	Public sources subtotal
Sources privées							Private sources
Crédit Lyonnais (Suisse) SA, Genève		1 000					Crédit Lyonnais (Suisse) SA, Geneva
République de Chine (Taiwan)					16 500		Republic of China (Taiwan)
Fondation "Welt ohne Minen", Zurich		15 020					"World without Mines" Foundation, Zurich
Fondation Karl Popper, Zoug		124 950			83 020		Karl Popper Foundation, Zug
Fondation Pro Victimis, Genève		41 120					Pro Victimis Foundation, Geneva
Lombard Odier & Cie, Genève	5 000						Lombard Odier & Cie, Geneva
M. T. Nguyen, Genève	10 000						Mr T Nguyen, Geneva
MM. Leu et Fazzone, Genève	1 120						Messrs Leu and Fazzone, Geneva
M. et Mme Eberle, Wil SG	4 100						Mrs and Mr. Eberle, Wil SG
Pictet & Cie, Genève	20 000						Pictet & Cie, Geneva
Union Bancaire Privée, Genève		1 000					Union Bancaire Privée, Geneva
Winterthur Assurances, Fribourg	2 500						Winterthur Assurances, Fribourg
Autres	5 834						Others
Total sources privées						331 164	Total private sources
Total	65 954	2 322 996	338 805	615 600	99 520	3 259 601	Total
Provision recettes 2002		183 274				183 275	Receipts provision 2002
Annulation provision 2000			191 950			191 949	Write-back of 2000 provision
Total des dons	65 954	2 332 996	530 755	615 600	99 520	3 634 825	Total donations
	General use	Albania project	Kosovo project	Afghanistan project	WFP Mobilisation	Total	

CONTRIBUTIONS EN NATURE ET EN SERVICES

CONTRIBUTIONS IN KIND AND IN SERVICES

Nom	Type de contribution	Détail	Bénéficiaire
Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS), Etat-major de l'armée suisse	Personnel	Mise à disposition de superviseur qualifiés du Corps de Gardes Fortification (en total 245 hommes / jour)	Projet Albanie
DDPS, Etat-major de l'armée suisse	Equipement	Mise à disposition de charges explosives pour la destruction de mines, de bombes à fragmentation et d'autres types de munitions non-explosées	Projet Albanie
DDPS, Etat-major de l'armée suisse	Service	Transport par avion de matériel et d'équipement de déminage entre la Suisse et le Kosovo	Projets Kosovo et Albanie
Eberle Management Consulting, Genève	Service	Analyse de l'organisation financière	Usage général
Fondation "Welt ohne Minen", Zürich	Equipement	Donation d'un Landrover pour nos superviseurs	Projet Albanie
Fondation "Welt ohne Minen", Zürich	Equipement	Donation de quatre Landrover pour nos superviseurs	Projet Kosovo
Fondations Suisse d'aide aux victimes de mines antipersonnel	Equipement	Donation d'une ambulance spécialisée pour l'équipe de survey	Projet Albanie
Link Computer, Granges-Paccots	Service	Assistance informatique	Usage général
Lunic SA, Genève	Service	Conceptions graphiques et travaux d'impressions	Usage général
Mme. Béatrice Diot, Matran	Equipement	Imprimante couleur	Usage général
Pragmatica AG, Zug	Service	Environnement de communication online et d'un site web (WinWeb et WinPIM)	Usage général
Qualifyer AG, Zürich	Service	Miles Qualifyer	Usage général
Service cantonale de la protection civile, Genève	Service	Transformation de 3 véhicules Landrover en ambulances spécialisées pour le soutien de nos équipes de déminage	Projet Albanie
Swisscoy, Suva Reka	Service	Entreposage de nos équipement et nos véhicules pendant la période hivernale	Projet Albanie

Name	Type of contribution	Details	Beneficiary
Federal Department of Defence, Protection of the Population and Sports (DDPS), General Staff of the Swiss army	Personnel	Provision of qualified Fortification Guard supervisors (totalling 245 man/days)	Albania project
DDPS, General Staff of the Swiss army	Equipment	Provision of explosive charges for the destruction of mines, fragmentation bombs and other types of unexploded ordnance	Albania project
DDPS, General Staff of the Swiss army	Service	Airlifting demining material and equipment between Switzerland and Kosovo	Kosovo and Albania projects
Eberle Management Consulting, Geneva	Service	Analysis of financial organisation	General use
"World without Mines" Foundation, Zurich	Equipment	Donation of a Landrover for the use of our supervisors	Albania project
"World without Mines" Foundation, Zurich	Equipment	Donation of four Landrovers for our supervisors	Kosovo project
Fondations Suisse d'aide aux victimes de mines antipersonnel	Equipment	Donation of a specialist ambulance for the survey team	Albania project
Link Computer, Granges-Paccots	Service	IT assistance	General use
Lunic SA, Geneva	Service	Graphic design and printing work	General use
Mrs Béatrice Diot, Matran	Equipment	Colour printer	General use
Pragmatica AG, Zug	Service	Online communication environment and website (WinWeb and WinPIM)	General use
Qualifyer AG, Zurich	Service	Qualifyer miles	General use
Service cantonale de la protection civile, Geneva	Service	Conversion of 3 Landrover vehicles to specialised ambulances for our demining teams	Albania project
Swisscoy, Suva Reka	Service	Storage of our equipment and vehicles during the winter period	Albania project

Exercice 2000/1999

BILANS AU 31 DÉCEMBRE 2000/1999

(en francs suisses)

Financial year 2000/1999

BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2000/1999

(in swiss francs)

	Au 31.12.2000	Au 31.12.1999	
ACTIF			ASSETS
Disponible et placements à terme	130 458	39 808	Cash and fixed-term deposits
Débiteurs	16 640	4 470	Debtors
Provision sur débiteurs	-5 000	-4 470	Bad-debt provision
Subvention Confédération	57 077	0	Grant from the Swiss Confederation
Actifs transitoires	1 618	1 593	Temporary assets
Actif circulant	200 793	41 401	Current assets
Matériel de bureau	12 543	3 850	Office equipment
Fonds d'amortissement matériel de bureau	-3 279	-770	Office-equipment amortisation fund
Véhicules	6 450	0	Vehicles
Fonds d'amortissement véhicules	-450	0	Vehicle amortisation fund
Actif immobilisé	15 264	3 080	Total fixed assets
TOTAL DE L'ACTIF	216 057	44 481	TOTAL ASSETS
PASSIF			LIABILITIES
Créanciers	19 722	4 948	Creditors
Projet Kosovo	209 115	0	Kosovo project
Passifs transitoires	4 000	18 932	Temporary liabilities
Fonds étrangers	232 837	23 880	External funds
Bénéfice reporté	20 601	25 948	Profit carried forward
Perte de l'exercice	-37 381	-5 347	Loss for the year
Fonds propres	-16 780	20 601	Equity capital
TOTAL DU PASSIF	216 057	44 481	TOTAL LIABILITIES
	As at 31.12.2000	As at 31.12.1999	

COMPTES D'EXPLOITATION
2000/1999 (en francs suisses)

STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE
FOR 2000/1999 (in swiss francs)

	2000	1999	
Cotisations et dons	63 250	229 928	<i>Subscriptions and gifts</i>
Subventions Projet Kosovo	361 658	0	<i>Kosovo project grants</i>
Subventions Etat de Fribourg	17 400	0	<i>Government of Fribourg grants</i>
Autres produits	19 402	759	<i>Other income</i>
Total des produits	461 710	230 687	Total income
Opération Kusojn	0	193 989	<i>Kusojn operation</i>
Opération Sensibilisation	0	16 400	<i>Mine awareness</i>
Projet Bosnie 2000	0	378	<i>Bosnia 2000 project</i>
Projet Kosovo	342 108	0	<i>Kosovo project</i>
Projet Pakistan	14 781	0	<i>Pakistan project</i>
Projet Albanie	53 904	0	<i>Albania project</i>
Projet Spécial	3 937	0	<i>Special project</i>
Amortissements	2 958	770	<i>Amortisation</i>
Pertes sur débiteurs	1 530	4 470	<i>Bad debts</i>
Salaires et charges sociales	32 582	0	<i>Salaries and social-welfare contributions</i>
Frais de bureau et d'administration	37 789	16 197	<i>Office and administrative costs</i>
Autres charges d'exploitation	9 502	3 829	<i>Other operating costs</i>
Total des charges	499 091	236 034	Total expenditure
Perte de l'exercice	-37 381	-5 347	Loss for the year

ANNEXES AUX COMPTES

Projet Albanie

Le projet Albanie a débuté sur l'exercice 2000, bien que les subsides de la Confédération n'aient été accordés que sur l'exercice 2001.

APPENDICES TO THE ACCOUNTS

Albania project

The Albania project commenced during the year 2000, although the grants from the Swiss Confederation were not awarded until 2001.

Rapport de l'organe de contrôle

En notre qualité d'organe de révision, nous avons vérifié la comptabilité et les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation) de la Fédération Suisse de Déminage pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2001.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant. Nous attestons que nous remplissons les exigences de qualification et d'indépendance.

Notre révision a été effectuée selon les normes de la profession en Suisse. Ces normes requièrent de planifier et de réaliser la vérification de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées avec une assurance raisonnable. Nous avons révisé les postes des comptes annuels et les indications fournies dans ceux-ci en procédant à des analyses et à des examens par sondages. En outre, nous avons apprécié la manière dont ont été appliquées les règles relatives à la présentation des comptes, les décisions significatives en matière d'évaluation, ainsi que la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Selon notre appréciation, la comptabilité et les comptes annuels sont conformes à la loi suisse et aux statuts.

Nous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

Genève, le 16 avril 2002

PricewaterhouseCoopers SA
Ph. Gassner J.-P. Gally



Annexes: comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, notes relatives aux états financiers)

Auditor's report

As statutory auditors, we have audited the accounting records and the financial statements (balance sheet, income statement) of the Swiss Federation For Mine Action for the year ended 31 December, 2001.

These financial statements are the responsibility of the committee. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We confirm that we meet the legal requirements concerning professional qualification and independence.

Our audit was conducted in accordance with auditing standards promulgated by the profession in Switzerland, which require that an audit be planned and performed to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement. We have examined on a test basis evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. We have also assessed the accounting principles used, significant estimates made and the overall financial statement presentation. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the accounting records and financial statements comply with the Swiss law and the company's articles of incorporation.

We recommend that the financial statements presented to you be approved.

Geneva, 16 April 2002

Enclosures: Financial statements (Balance sheet, income statement, notes to the financial statements)



L'équipe FSD

The FSD team

Le Comité remercie ses collaborateurs et volontaires pour leur dévouement et l'excellent travail accompli en 2001. La structure et les forces vives de la FSD au 31.12.2001 sont les suivants:

Membres

- L'association compte 112 membres.

Comité

- Henri Leu (Président), avocat au barreau de Genève
- Gian-Battista Bacchetta (membre), ancien haut responsable du CICR à Genève
- Sandra Decaillet (membre), directrice d'un cabinet de recrutement et de placement à Genève
- Pierre-Serge Heger (membre), avocat au barreau de Fribourg et de Genève
- Francis Hickel (membre), journaliste à Genève
- Kristina Rae (membre), directrice d'une agence de communication à Genève
- Jacques Pitteloud (membre), haut responsable dans l'administration fédérale suisse (DDPS)

Direction

- Hansjörg Eberle (Secrétaire général), ancien vice-président du Comité, ancien chef des finances et de l'informatique du CICR, directeur d'un cabinet de conseil d'entreprise à Genève
- Ian Clarke (Directeur des Opérations)
- Michel Diot (Porte-Parole), ancien président du comité, ancien directeur technique .
- Jacques Bettex (nouveau Porte-Parole dès le 15.04.2002)

The Committee thanks its collaborators and volunteers for their dedication and the excellent work they have accomplished in 2001. The structure of the FSD as at 31 December 2001 and the individuals involved in it are as follows:

Members

- The association has 112 members.

Committee

- Henri Leu (President), barrister at the Geneva bar
- Gian-Battista Bacchetta (member), formerly senior staff with the ICRC in Geneva
- Sandra Decaillet (member), director of a Geneva recruitment and placement agency
- Pierre-Serge Heger (member), barrister at the Fribourg and Geneva bars
- Francis Hickel (member), Geneva journalist
- Kristina Rae (member), director of a Geneva communications agency
- Jacques Pitteloud (member), senior member of the Swiss Federal administration (DDPS)

Directorate

- Hansjörg Eberle (Secretary-General), formerly vice-president of the Committee, formerly head of finance and IT at the ICRC, director of a Geneva management consultancy
- Ian Clarke (Director of Operations)
- Michel Diot (Spokesman), formerly president of the committee, formerly technical director.
- Jacques Bettex (new Spokesman from 15 April 2002)

Collaboratrice au siège / Head-office assistant

Maryse Rossier (secrétaire / secretary)

Collaborateurs expatriés / Expatriate collaborators

Alex van Roy, David Smyth, Jasper Harrison, Marc Farineau, Patrick Hirard, Rod Scott, Sean Moorhouse, Willy Willisroft, et les collaborateurs mis à disposition par l'armée suisse / and the collaborators provided by the Swiss army
Erwin Gilgen, Jean-Paul Barras, Hans Lussi, Jürg Luginbühl, Peter Zwahlen, Daniel Kneisler

Volontaires / Volunteers

Julie van Roy, Pauline Pechner, Jacques Bettex, Beatrice Diot-Schönholzer.

Collaborateurs locaux / Local staff

Afghanistan: Atigullah, Abdul Ahad, Jambish Ahmad, Nasim Ahmadzai, Aman Amanullah, Mohamed Arif, Bismillah, Ghulam Dostagir, Hameed Ekhazada, Said Fawad, Agha Gul, Mohammad Hanif, Mohammad Ismail, Sayed Jalil, Abdul Jamil, Ahmad Khashhal, Yusuf Mayar, Dad Mohammad, Gul Mohammad, Safiqullah, Safiullah, Yama Samangan, Mohammad Tahir, Mohammad Taza. **Kosovo:** Besart Arllati, Rrezarta Gjoci, Arsim Kastrati, Isuf Kastrati, Florim Koliqi, Lindita Nimani, Ilirjana Paloja, Avni Rama, Safet Shala, Shkumbin Zhaveli. **Albanie/Albania:** Riza Ademi, Naim Ahmetaj, Elmira Aliaj, Muhamet Balita, Shinaz Basha, Ilir Bera, Hysni Brahaj, Shefqet Bruka, Perparim Bytyci, Isa Caushi, Eva Dashi, Etleva Dashi, Man Dibra, Bari Dogjani, Bajram Domi, Muhamet Elezaj, Ylber Elezaj, Qemal Germizi, Afrim Gjedia, Artan Halili, Ferit Hasa, Abedin Hoda, Petrit Hoti, Safet Hoxha, Ardian Ismaili, Gazmend Kabashi, Besmir Kovaci, Besmir Kovaci, Gezim Kovaci, Agron Kraja, Ira Kurti, Ymer Lala, Kujdesi Mica, Kujtim Morina, Ukshim Morina, Hamid Muhadri, Ismet Muhadri, Artan Mulaj, Sokol Munka, Hazir Murati, Fadil Ngjeci, Ardian Ngjeci, Qamil Nxheci, Arben Paca, Hidajet Pista, Bilbil Trota, Agron Vata, Sami Xhahu, Majlinda Ymeri.

Crédits photographiques / *Photographic credits:*
Olivier Vogelsang/FSD

Conception & réalisation / *Design & production:*
LUNIC – www.lunic.ch



